



CLASSIQUES
GARNIER

VERNA (Marisa), « Bibliographie », *Proust, une langue étrangère*, p. 251-265

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09401-2.p.0251](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09401-2.p.0251)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

SUR PROUST

- AGOSTI, Stefano, *Realtà e metafora. Indagini sulla Recherche*, Milano, Feltrinelli, 1997.
- Architectures de la vie privée : maisons et mentalités (XVII^e-XIX^e)*, éd. Monique Eleb-Vidal et Anne Debarre-Blanchard, Bruxelles/Paris, Hazan, 1999.
- AUBERT, Nathalie, *La Traduction du sensible*, Oxford, European Humanities Research Centre, 2002.
- BAROIS, Edith, « Les conversations dans *Le côté de Guermantes*. Techniques et vision », *Bulletin de la Société des amis de Marcel Proust et de Combray*, 21, 1971, p. 1131-1146.
- BARRÈS, Maurice, [« Procès des intellectuels »], *Le Journal*, 1^{er} février 1898.
- BEM, Jeanne, « Le juif et l'homosexuel dans *À la recherche du temps perdu* : fonctionnements textuels », *Littérature*, n° 37, 1980, *Le détail et son inconscient*, p. 100-112.
- BENHAÏM, André, *Panims. Visages de Proust*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2006.
- BERETTA ANGUISSOLA, Alberto, *Proust : guida alla "Recherche"*, Roma, Carocci, 2018.
- BILLERMANN, Roderich, *Die « métaphore » bei Marcel Proust*, München, Wilhelm Fink Verlag, 2000.
- BIVORT, Olivier, « Obscurité de la langue, clarté de la poésie », in *La Littérature symboliste et la Langue*, éd. O. Bivort, Paris, Classiques Garnier, 2012, p. 75-88.
- BIZUB, Edward, *Paul Sollier, le psychothérapeute de Proust*, in *Le Cercle de Marcel Proust II*, éd. J.-Y. Tadié, Paris, Champion, 2015, p. 173-187.
- BLOCH-DANO, Evelyne, *Madame Proust*, Paris, Grasset et Fasquelle, 2004.
- BOONS, Jean-Paul, « L'espace comme métaphore du temps », in *Mélanges offerts à Nicolas Ruwet, L. Tasmowski*, éd. L. Tasmowski De Rijck et A. Zribi-Hertz, Gent, Communication and Cognition, 1991, p. 163-173.

- BOWIE, Malcolm, *Proust among the stars*, New York, Columbia University Press, 1999.
- BREEUR, Roland, *Singularité et sujet. Une lecture phénoménologique de Proust*, Grenoble, Éditions Jérôme Millon, 2000.
- BRUN, Bernard, « Brouillons et brouillages, Proust et l'antisémitisme », *Littérature*, n° 70, 1988, *Médiations du social. Recherches actuelles*, p. 110-128.
- BUCHET ROGERS, Nathalie, « Proust hypotexte de théories linguistiques ou passé/pavés glissants : le scandale de la métaphore chez Proust », *Bulletin Marcel Proust*, 49, 1999, p. 147-165.
- CANDAU, Joël, « L'odeur médiane du couvre-lit de tante Léonie », *Voir (barré)*, 28-29, 2004, in numéro spécial : *Les aspects culturels de la vision et les autres modalités perceptives. II : Le goût et l'odorat*, p. 72-87.
- CHAUDIER, Stéphane, « “Comme”, morphème de poéticité », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 35, 2005, numéro spécial : *Proust et le style*, p. 105-115.
- CHAUDIER, Stéphane, « Marcel Proust et la langue littéraire vers 1920 », in *La langue littéraire. Une histoire de la prose en France de Gustave Flaubert à Claude Simon*, éd. G. Philippe et G. Piat, Paris, Fayard, 2009, p. 411-449.
- CHAUDIER, Stéphane, *Proust et le langage religieux. La cathédrale profane*, Paris, Champion, 2004.
- CHAURAND, Jacques, « Quelques réflexions sur le vocabulaire de Françoise dans l'œuvre de Marcel Proust », *Cahiers de lexicologie*, 39, 1981, 2, p. 25-34.
- COIGNARD, Anne, « Les “demi-réveils” proustiens. S'abîmer dans la concrétude de sa propre conscience », *KAIROS*, 27, 2006, p. 143-171.
- COMPAGNON, Antoine, « Le Narrateur en procès », in *Marcel Proust 2. Nouvelles directions de la recherche proustienne*, Rencontres de Cerisy-la-Salle, 2-9 juillet 1997, éd. B. Brun, Paris/Caen, Minard, 2000, p. 309-334.
- COMPAGNON, Antoine, *Morales de Proust*, cours professé au Collège de France par Antoine Compagnon (2007/2008).
- COMPAGNON, Antoine, *Proust entre deux siècles*, Paris, Seuil, 1989.
- CONTINI, Annamaria, « Proust : la Metafora e il sapere », *Rivista di Estetica*, 37, 1991, p. 73-98.
- COQUET, Jean-Claude, « Préface. Comment traduire l'expérience ? », in *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. G. Henrot Sostero et F. Lautel-Ribstein, *Revue d'études proustiennes*, 1, 2015, p. 15-22.
- CROSMAN KARALUS, Inge, « Synaesthetic metaphors symbolic of mental contiguity », in *Metaphoric Narration : the structure and function of metaphors in À la recherche du temps perdu*, Chapel Hill, North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 1978, p. 109-119.

- DALRYMPLE HENDERSON, Linda, *The Fourth Dimension and Non-Euclidean Geometry in Modern Art* (1983), Revised Edition, Cambridge (MA), The MIT Press, 2013.
- DAVIES, Lydia, « Loaf or Hot-Water Bottle. Closely translating Proust », *Yale Review*, 92, 2004, 2, p. 51-70.
- DELEUZE, Gilles, *Critique et Clinique*, Paris, Éditions de Minuit, 1993.
- Dictionnaire Marcel Proust*, éd. A. Bouillaguet et B. G. Rogers, Paris, Champion, 2014.
- Die Korrespondenz der Sinne. Wahrnehmungsästhetische und intermediale Aspekte in dem Werk von Proust*, éd. U. Felten, Leipzig, Wilhelm Fink, 2008.
- Dizionario della diversità. Le parole dell'immigrazione, del razzismo e della xenofobia*, éd. Guido Bolaffi, Sandro Gindro et Tullio Tentori, Milano, Liberal Libri / Edizioni Universitarie Online, 1998.
- DREYFUS, Robert, *Souvenirs sur Marcel Proust accompagnés de lettres inédites*, Paris, Grasset, 2001.
- DUVAL, Sophie, *L'ironie proustienne : La Vision stéréoscopique*, Paris, Champion, 2004.
- EVANS, Christine Ann, « The fate of speaking : realist dialogue in the anti-realist narrative of *À la recherche du temps perdu* », *Modern Language Studies*, 19, Autumn 1989, p. 75-81.
- FERRÉ, André, « Marcel Proust et la linguistique », *Vie et Langage*, 157, avril 1965, p. 183-191.
- FERRÉ, André, « Marcel Proust et la linguistique » (2^e partie), *Vie et Langage*, 158, mai 1965, p. 250-255.
- FINN, Michael R., *Proust the body and Literary Form*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999.
- FRAISSE, Luc, « Le big-bang du style de Proust », in *La correspondance de Proust. Son statut dans l'œuvre. L'histoire de son édition*, Paris, Annales Littéraires de l'Université du Franche-Comté, 1998, p. 66-72.
- FRAISSE, Luc, « Méthode de composition. Marcel Proust lecteur d'Edgar Poe », *Marcel Proust 1. À la recherche du temps perdu des personnages aux structures*, éd. P.-E. Robert, Paris, Minard, 1992, p. 35-82.
- FRAISSE, Luc, « Proust : philosophie du pastiche et pastiche de la philosophie », in *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 112, 2012, p. 63-75.
- FRAISSE, Luc, « Proust et la Grande Guerre : les discussions souterraines avec Joseph Reinach », in *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 114, 2014, in *Michel Butor ou l'écriture polytechnicienne*, Colloque annuel de la Société d'Histoire Littéraire de la France, 13-14 décembre 2013, p. 689-728.
- FRAISSE, Luc, *La petite musique du style. Proust et ses sources littéraires*, Paris, Classiques Garnier, 2011.

- FRAISSE, Luc, *Proust au miroir de sa correspondance*, Paris, SEDES, 1996.
- FREED-THALL, Hannah, « "Prestige of a momentary diamond" : economies of distinction in Proust », in *New Literary History*, vol. 43, n° 1, 2012, p. 159-178.
- GABASTON, Liza, « Thomas Hardy et George Eliot. L'architecture narrative et les nuances de la physionomie », in *Le langage du corps dans À la recherche du temps perdu*, Paris, Champion, 2011, p. 78-84.
- GABASTON, Liza, « Un apprentissage corporel », in *Le langage du corps dans À la recherche du temps perdu*, Paris, Champion, 2011, p. 281-307.
- GAILLARD, Françoise, « Les Célibataires de l'art. Le découragement de Marcel ou le "contre Goncourt" de Proust », in *Les frères Goncourt : art et écriture*, éd. J.-L. Cabanès, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1997, p. 323-337.
- GAMBLE, Cynthia, *Proust as interpreter of Ruskin. The seven Lamps of Translation*, Birmingham (AL), Summa Publications, 2002.
- GAZZOLO, Tommaso, « Proust e la "morte della fata". L'Affaire Dreyfus" nella Recherche », *Intersezioni*, gennaio 2013, p. 139-152.
- GENETTE, Gérard, « Proust palimpseste » in *Figures I*, Paris, Seuil, 1966, p. 39-67.
- GENETTE, Gérard, « Proust et le langage indirect », in *Figures II*, Paris, Seuil, 1969, p. 223-293.
- GENETTE, Gérard, « Métonymie chez Proust », in *Figures III*, Paris, Plon, 1972, p. 41-63.
- GENETTE, Gérard, « Combray-Venise-Combray », in *Figures IV*, Paris, Seuil, 1999, p. 263-282.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- GIRETTI, Maurizio, *Storia dell'antigiudaismo e dell'antisemitismo*, Milano, Bruno Mondadori, 2002.
- GOURDEAU-WILSON, Gabrielle, « L'immangeable repas proustien », *Bulletin de la Société des Amis de Marcel Proust*, n. 36, 1986, p. 477-486.
- GRASSO, Giuseppe, *La scrittura come meditazione filosofica*, Rende, Solfanelli, 2010.
- GUINDANI, Sara, « "Je ne savais pas voir". Malentendu, connaissance et reconnaissance chez Proust », in Antoine Compagnon, *Proust, la mémoire et la littérature*, in *Séminaire 2006-2007 au Collège de France*, éd. A. Compagnon, Paris, Odile Jacob, 2009, p. 157-176.
- GUINDANI, Sara, *Lo stereoscopio di Proust. Fotografia, pittura e fantasmagoria nella Recherche*, Milano, Mimesis, 2005.
- HAMER, Kathryn, « From Brouillon to Roman : Proust's Observation of Spoken Language as an Element of *À la Recherche du Temps Perdu* », *Essays in French Literature*, November 1981, p. 29-41.
- HARTT, Jordan, « Proust's narrator : travels in the space-time continuum ».

- HASSINE, Juliette, « L'Écriture du discours antisémite dans la *Recherche* et ses sources bibliques et gréco-romaines », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 21, 1990, p. 83-100.
- HASSINE, Juliette, « Virginia Woolf et Marcel Proust. Remarques sur le style », *Marcel Proust 4. Proust au tournant des siècles*, éd. B. Brun et J. Hassine, Paris/Caen, Minard, 2004, p. 187-197.
- HASSINE, Juliette, *Essai sur Proust et Baudelaire*, Paris, Nizet, 1979.
- HENROT SOSTERO, Geneviève, « Déviations discursives : portrait de Charlus en haut-parleur », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 32, 2001/2002, p. 121-136.
- HOUSTON, John Porter, *The shape and style of Proust's Novel*, Detroit, Wayne State University Press, 1982.
- HUGUES, Edward J., *Proust, Class, and Nation*, Oxford, Oxford University Press, 2011.
- IFRI, Pascal Alain, *Céline et Proust : correspondances proustiennes dans l'œuvre de L.-F. Céline*, Birmingham (AL), Summa Publications, 1996.
- JORDAN, Jack, « Proust's narrator : travels in the space-time continuum », in *Au seuil de la modernité*, éd. N. Harkness et M. Schmid, Oxford / Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Wien, Peter Lang, 2011, p. 151-164.
- JULLIEN, Dominique, « The way by Lydia's », *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. G. Henrot Sostero et F. Lautel-Ribstein, *Revue d'études proustiennes*, 1, 2015, p. 69-81.
- KARLIN, Daniel, *Proust's English*, Oxford, Oxford University, 2007.
- KATO, Yasué, « La leçon impressionniste d'Elstir et la vision du Héros. Genèse du Port de Carquethuit », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 28, 1997, p. 43-54.
- KATO, Yasué, « Les citations des peintres réels dans les épisodes d'Elstir », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 26, 1995, p. 103-118.
- KAZUYOSHI, Yoshikawa, « Vision et style dans les marines d'Elstir », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 35, 2005, p. 93-103.
- KRISTEVA, Julia, *Le Temps sensible*, Paris, Gallimard, 1994.
- La Littérature symboliste et la Langue*, éd. Olivier Bivort, Paris, Classiques Garnier, 2012.
- LABARTHE, Patrick, « Vinteuil ou le paradoxe de l'individuel en art », in *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, vol. 101, n° 1, 2001, p. 123-134.
- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, « Motivations, profilages et thématisations dans la traduction de *Du côté de chez Swann* en anglais », in *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. G. Henrot Sostero et F. Lautel-Ribstein, *Revue d'études proustiennes*, 1, 2015, p. 409-423.

- LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, « Nébuleuses sémiotiques et auras sémantiques », in *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. G. HENROT-SOSTERO et F. LAUTEL-RIBSTEIN, *Revue d'études proustiennes*, 1, 2015, p. 405-408.
- LAVAGETTO, Mario, *Chambre 43. Un lapsus de Proust* (1991), Paris, Belin, 1996.
- LE BIDOIS, Robert, « Le langage parlé des personnages de Proust », *Le Français Moderne*, juin-juillet 1939, 3, p. 197-218.
- LEONARD, Diane R., « La langue du silence. Inscriptions ruskiniennes dans la Recherche », *Marcel Proust 2. Nouvelles directions de la recherche proustienne*, éd. Bernard Brun, *Revue des Lettres Modernes*, Paris/Caen, Minard, 2000, p. 141-157.
- LEONARD, Diane R., « Proust in the Fourth Dimension », *Au seuil de la modernité*, éd. N. Harkness et M. Schmid, Oxford / Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Wien, Peter Lang, 2011, p. 165-178.
- LERICHE, Françoise, « 1913 : la réécriture du concert Saint-Euverte sur les placards de *Du Côté de chez Swann* », *Genesis*, n. 36, 2013, « Proust 1913 », éd. N. Mauriac Dyer, p. 113-133.
- LERICHE, Françoise, « Rééditer Proust au vingt et unième siècle. Intertexte, intratexte, avant-texte », *Genesis*, n. 36, 2013, « Proust 1913 », éd. N. Mauriac Dyer, p. 25-35.
- LEVINE-KEATING, Helane, *Lydia Davis's Proust : the writer as translator, the translator as writer*, *Quarksdaily*, November 25th, 2013.
- LUCKHURST, Nicola, *Science and Structure in Proust's À la recherche du temps perdu*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- LYDON, Mary, « Skirting the issue : Mallarmé, Proust, and the Symbolism », *Yale French Studies*, n. 74, 1988, « Phantom Proxies : Symbolism and the Rhetoric of History », éd. K. Newmark, p. 157-181.
- MANSFIELD, Lester, « Proust et Baudelaire », dans *Le Comique de Marcel Proust*, Paris, Nizet, 1953, p. 189-214.
- MARANINI, Lorenza, « Senso e valore degli aggettivi "congiunti" nello stile di Proust », *Studi Francesi*, 13, 1961, p. 40-62.
- MARKS, Lawrence E., « Bright Sneezes and Dark Coughs, Loud Sunlight and Soft Moonlight », *Journal of Experimental Psychology : Human Perception and Performance*, n. 8, 1982, p. 177-193.
- MARKS, Lawrence E., « On perceptual metaphors », *Metaphor and Symbol*, n. 11, 1996, p. 39-66.
- MASAFUMI, Oguro, « L'énigme du lieu : enjeux de la représentation d'un dormeur éveillé », in *Swann le centenaire*, Rencontres de Cerisy-la-Salle, 27 juin-4 juillet 2012, éd. A. Compagnon, Y. Kazuyoshi et M. Vernet, Paris, Hermann, 2013, p. 325-339.
- MATORÉ, Georges, « Autour d'un personnage de la Recherche du temps perdu :

- Madame Verdurin. Étude lexicologique », in *Mélanges de Linguistique et de Philologie Romanes*, éd. G. Matoré, Paris, Klincksieck, 1970, p. 223-224.
- MATORÉ, Georges, « Proust linguiste », in *Festschrift Walther Von Wartburg zum 80. Geburtstag*, Tübingen, Niemayer, 1968, p. 279-292.
- MATORÉ, Georges, *Autour d'un personnage de la Recherche du temps perdu : Mme Verdurin. Étude lexicologique*, in *Mélanges de Linguistique et de Philologie Romanes*, éd. G. Matoré, Klincksieck, Paris 1970, p. 213-224.
- MAURIAC DYER, Nathalie, « “Minor tongues” in Proust’s drafts and the problem of editing », in *Variants. The Journal of European Society for Textual Scholarship*, n° 9, « Texts without borders. Multilingualism and Textual Scholarship », éd. Caroline Macé et Dirk Van Hulle, 2012, p. 149-162.
- MERLEAU-PONTY, Maurice, *Le Problème de la parole*, Notes de cours au Collège de France (1953-1954), cours inédit, volume XII des archives conservées à la Bibliothèque Nationale de France, partiellement édité par F. ROBERT, « Écriture et Vérité », *Revue Internationale de Philosophie*, n. 244, 2008, p. 149-166.
- MILLY Jean, « Proust traducteur de Ruskin », in *Acclimater l'autre : la traduction littéraire et son contexte culturel*, Budapest, Balassi, 1997, p. 81-90.
- MILLY, Jean, « “Ces évocations tournoyantes et confuses” dans les placards de la collection Bodmer », in *In Memoriam Jo Yoshida. Études de langue et littérature françaises*, numéro spécial consacré à la mémoire du Professeur Yoshida, Kyoto, Société des études de langue et littérature françaises de l’université de Kyoto, 2006, p. 245-252.
- MILLY, Jean, « Nouvelles recherches stylistiques sur la phrase de Proust », in *Proust et le texte producteur*, éd. J. D. Erikson I. Pagès, Ontario, University of Guelph, 1978.
- MILLY, Jean, « Préface », in Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, éd. J. Milly, Paris, Garnier Flammarion, 1987, p. 7-36.
- MILLY, Jean, « Proust et Henri de Régner : modes proustiens de l’intertextualité », in *Revue d'histoire littéraire de la France*, « Marcel Proust », [Numéro spécial : Marcel Proust] janvier-février 2000, p. 27-44.
- MILLY, Jean, « Un parcours stylistique proustien », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 35, 2005, numéro spécial : *Proust et le style*, p. 49-65.
- MILLY, Jean, *La phrase de Proust : des phrases de Bergotte aux phrases de Vinteuil*, Paris, Larousse, 1975 (Genève-Paris Slatkine Reprints).
- MILLY, Jean, *La phrase de Proust dans À la Recherche du Temps Perdu*, Service de reproduction des thèses, Université de Lille III, 1974.
- MONNING-HORNUNG, Juliette, *Proust et la peinture*, Genève, Droz, 1951.
- MURAKAMI, Yuji, *L’Affaire Dreyfus dans l’œuvre de Proust*, Thèse présentée et soutenue le 29 février 2011, sous la direction de Antoine Compagnon, Université Paris-Sorbonne.

- NIFOSI, Chiara, « Proust e Ruskin : il complesso ipotesto della coscienza », *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2012, 1, p. 31-52.
- NORDLINGER, Marie, *Proust and Ruskin*, in *Marcel Proust. An exhibition of manuscripts, books, pictures and photographs*, Exhibition Catalogue, Manchester, Withworth Art Gallery.
- LEJEUNE, Philippe, « Les carafes de la Vivonne », in *Recherche de Proust*, Paris, Seuil, 1980, p. 163-196.
- PERSICE NOGUEIRA, Luciana, « Proust et sa vision de Ruskin : rétropections et passage entre les “deux côtés” », *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, n. 66, mai 2014, p. 279-305.
- PHILIPPE, Gilles, *French Style. L'accent français de la prose anglaise*, Bruxelles, Les Impressions Nouvelles, 2016.
- PHILIPPE, Gilles, *Sujet, verbe, complément. Le moment grammatical de la littérature française*, Paris, Gallimard, 2002.
- PIAT, Julien et PHILIPPE, Gilles, *La langue littéraire. Une histoire de la prose en France de Gustave Flaubert à Claude Simon*, Paris, Fayard, 2009.
- PIERRON, Sylvie, « Comme Elstir Chardin », Préface à Marcel PROUST, *Chardin et Rembrandt*, Paris, Altamira, 1999, p. 31-53.
- PIERRON, Sylvie, « Rapport au style », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 35, 2005, numéro spécial : *Proust et le style*, p. 117-129.
- PIERRON, Sylvie, *Ce beau français un peu individuel. Proust et la langue*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2005.
- PIPERNO, Alessandro, *Proust antiebreo*, Milano, FrancoAngeli, 2000.
- PORTER HOUSTON, John *The shape and style of Proust's Novel*, Wayne State University Press, 1982, p. 117 et 133.
- POULET, Georges, *L'espace proustien* (1963), Paris, Gallimard, 1982.
- Proust et la philosophie aujourd'hui*, Actes du colloque tenu à Gargnano (Brescia) du 28 au 30 septembre 2006, éd. M. Carbone et E. Sparvoli, Pisa, ETS, 2008.
- Proust politique. De l'Europe des Goncourt 1919 à l'Europe de 2019*, éd. A. Simon, D. Vago et M. Verna, *Quaderni Proustiani*, Hors série, 2020, sous presse.
- PROUST Marcel, *À la recherche du temps perdu*, Paris, Gallimard, 1987, éd. critique par J.-Y. Tadié, 4 vol.
- PROUST MARCEL, *Contre Sainte-Beuve*, précédé de *Pastiches et Mélanges* et suivi de *Essais et Articles*, éd. P. Clara et Y. Sandre, Paris, Gallimard, 1971.
- PROUST Marcel, *Correspondance*, éd. Philip Kolb, Paris, Plon 1970, 21 vol.
- Proust, 1913*, éd. N. Mauriac Dyer, *Genesis*, n. 36, 2013.
- PROUST, Marcel, « Des lettres inédites de Marcel Proust », éd. H. Mondor, *Bulletin Marcel Proust*, 2, 1952.
- PROUST, Marcel, *Jean Santeuil*, éd. P. Clara et Y. Sandre Paris, Gallimard, 1971.
- PROUST, Marcel, *L'Affaire Lemoine. Pastiches*, éd. génétique et critique par J. Milly, Paris, Armand Colin, 1970 (Genève, Slatkine Reprints, 1994).

- PROUST, Marcel, *Les Plaisirs et les Jours*, suivi de *L'Indifférent et autres textes*, éd. Th. Laget, Paris, Gallimard, 1993.
- PROUST, Marcel, *Lettres (1879-1922)*, éd. F. Leriche, Paris, Plon, 2004.
- PROUST, Marcel, *Préface, traduction et notes à La Bible d'Amiens de John Ruskin*, éd. critique par Y.-M. Ergal, Paris, Barillet, 2007.
- RABONI, Giovanni, *La conversazione perpetua e altri scritti su Proust*, Parma, Monte Università Parma Editore, 2015.
- RACCANELLO, Manuela, *Proust in Italia, Le traduzioni della « Recherche »*, Firenze, Le Lettere Università, 2014.
- RICHARD, Pierre, *Proust et le monde sensible*, Paris, Seuil, 1974.
- ROBIN, Christian, « Le Retable de la cathédrale », in *Études proustiennes*, III, Paris, Gallimard, 1979, p. 67-93.
- ROUDAUT, Jean, « Mallarmé et Proust », *Nouvelle revue française*, n. 490, 1993, p. 47-59.
- ROUSSIN, Philippe, et NUNEZ, Laurent, « La terreur dans les lettres : table ronde autour de Proust et de Céline », *La Cause freudienne*, n° 69, septembre 2008.
- SAMUELS, Maurice, « Proust, Jews and the arts », in *Proust and the Arts*, éd. Ch. McDonald, F. Proulx, Cambridge, Cambridge University Press, 2015, p. 223-232.
- SANDRAS, Michel, *Proust ou l'euphorie de la prose*, Paris, Champion, 2010.
- SARFATI, Georges Elia, *Discours ordinaires et identités juives. La représentation des Juifs et du judaïsme dans les dictionnaires et les encyclopédies du Moyen Age au XX^e siècle*, Paris, Berg International, 1999.
- SAYCE, Robert A., « The Goncourt Pastiche in *Le temps retrouvé* », in *Marcel Proust : a critical panorama*, éd. L. Price, Urbana, University of Illinois Press, 1973, p. 102-123.
- SCHMID, Marion, « Ideology and discourse in Proust : the making of "M. de Charlus pendant le guerre" », *The Modern Language Review*, n. 94, October 1999, p. 961-977.
- SCHMID, Marion, « The jewish question in *À la Recherche du Temps Perdu* in the light of the nineteenth-century discourses on race », *Neophilologus*, 83, 1999, p. 33-49.
- SCHMID, Marion, *Proust dans la Décadence*, Paris, Champion, 2008.
- SCHUHEN, Gregor, « Tasten und Berühren. Anmerkungen zu Erinnerung und Erotik in der *Recherche* », in *Die Korrespondenz der Sinne. Wahrnehmungsästhetische und intermediale Aspekte dem Werk von Proust*, éd. U. Felten, Leipzig, Wilhelm Fink, 2008, p. 57-65.
- SELBSTMANN, Rolf, *Nomen est Omen. Literaturgeschichte im Zeichen des Namens*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2013.

- SERÇA Isabelle, «Vertus de l'hypallage», in *Swann le centenaire*, Rencontres de Cerisy-la-Salle, 27 juin-4 juillet 2012, éd. A. Compagnon, Y. Kazuyoshi et M. Vernet, Paris, Hermann, 2013, p. 35-53.
- SERÇA, Isabelle, « De l'importance de Madame Sazerat dans la délivrance des "grandes lois" : la correction sur les placards Bodmer », in *Genesis : Proust 2013*, éd. N. Mauriac Dyer, n. 36, 2013, p. 37-50.
- SERÇA, Isabelle, « Écrire le Temps. Phrase, rythme et ponctuation chez Proust », *Poétique*, n° 153, 2008/1, p. 23-39.
- SERÇA, Isabelle, « Éloge de la ponctuation (point de vue contemporain : d'Olivia Rosenthal à Bill Viola) », *Nouvelle Fribourg*, n° 1, juin 2015, URL : <http://www.nouvellefribourg.com/universite/eloge-dela-ponctuation-point-de-vue-contemporain-dolivia-rosenthal-abill-viola/>
- SERÇA, Isabelle, « La note de bas de page "mise en vedette" : Proust traducteur de Ruskin », *La Licorne*, 67, 2004, « L'Espace de la note », éd. J. Dürrenmatt et A. Pfersmann, p. 157-176.
- SERÇA, Isabelle, *Les coutures apparentes de la Recherche. Proust et la ponctuation*, Paris, Champion, 2010.
- SIMON Anne, *Proust ou le réel retrouvé. Le sensible et son expression dans À la recherche du temps perdu*, Paris, PUF, 2000 (rééd. Paris, Champion, 2011).
- SIMON, Anne, « Le côté phénoménologique de Proust (Proust et Husserl) », in *Le moment 1900 en philosophie*, éd. Frédéric Worms, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2004, p. 305-313.
- SIMON, Anne, « Aurores, clairs de lune et autres couchers de soleil : le paysage proustien entre persistance du cliché et déconstruction du panorama », *Textuel*, 45, 2004, *Marcel Proust. Surprises de la Recherche*, Actes du Colloque tenu à l'Université Paris VII, 27 et 28 mai 2004, éd. R. Coudert et G. Perrier, p. 111-127.
- SIMON, Anne, « Phénoménologie et référence : Proust et la redéfinition du réel », *Littérature*, n. 132, 2003, p. 67-82.
- SIMON, Anne, « Proust et la superposition descriptive », *Bulletin d'Informations Proustiennes*, 25, 1994, p. 151-166.
- SIMON, Anne, *Le monstre et le méchant : Marcel Proust et Jacques-Émile Blanche*, in *Le Cercle de Marcel Proust II*, éd. J.-Y. Tadié, Paris, Champion, 2015, p. 115-128.
- SIMON, Anne, *Proust e la filosofia contemporanea*, Chieti, Solfanelli, 2013.
- SIMON, Anne, *Traffics de Proust*, Paris, Hermann, 2016.
- SONNENFELD, Albert, « Marcel Proust : Antisemite ? », *The French Review*, 62, 1988, p. 275-282.
- SPARVOLI, Eleonora, *Contro il corpo. Proust e il romanzo immateriale*, Milano, Franco Angeli, 1997.
- SPARVOLI, Eleonora, *Proust costruttore melanconico. L'irrealizzabile progetto della Recherche*, Roma, Carocci, 2016.

- SPRINKER, Michael, *History and Ideology in Proust : À la recherche du temps perdu and the Third French Republic*, London, Verso, 1998 (Cambridge, Cambridge University Press, 1994).
- SQUARZINA, Anna Isabella, « *Struggle for lifer* : un néologisme lutte pour la vie. De *Jean Santeuil* à *Sodome et Gomorrhe* », in *Neologica*, n° 5, 2011, p. 145-159.
- Swann le centenaire*, Rencontres de Cerisy-la-Salle, 27 juin-4 juillet 2012, éd. A. Compagnon, Y. Kazuyoshi et M. Vernet, Paris, Hermann, 2013, p. 325-339.
- TADIÉ, Jean-Yves, *Marcel Proust. Biographie*, Paris, Gallimard, 1996, 2 vol.
- TON-THAT, Than-Vân, « De la “chose vue” à la fiction romanesque : métamorphose et démystification de l’affaire Dreyfus dans *Jean Santeuil* », *Les Cahiers Naturalistes*, numéro spécial consacré au centenaire de « J’accuse », 72, 1998, p. 151-165.
- ULLMANN, Stephen, « Les idées linguistiques de Proust dans *Jean Santeuil* », *Revue de Linguistique Romane*, 31, janvier-juin 1967, p. 134-146.
- ULLMANN, Stephen, « Transposition of sensations in Proust’s imagery », in *Style in French Novel*, Oxford, Basil Blackwell, 1964, p. 189-209.
- VAGO, Davide, « Far memoria dell’incontro », in *Proust e lo spazio*, éd. M. Verna et A. Frigerio, Milano, EduCatt, 2009, p. 85-99.
- VAGO, Davide, « Traduire le pneuma : sur la vocalité proustienne », in *Son et traduction dans l’œuvre de Proust*, éd. E. Eells et N. Toth, Paris, Champion, 2018, p. 91-104.
- VAGO, Davide, *Proust en couleur*, Paris, Champion, 2012.
- VASARRI, Fabio « Proust-Ginzburg. Le registre familier », in *Traduire À la recherche du temps perdu*, éd. G. Henrot Sostero et F. Lautel-Ribstein, *Revue d’études proustiennes*, 1, 2015, p. 629-643.
- VENDEUVRE, Isabelle de, « Proust et l’Eglise. Grandeurs d’établissement et pouvoir du verbe », *Revue d’histoire littéraire de la France*, 108, 2008, p. 421-431.
- VERNA, Marisa, *Le sens du plaisir. Des synesthésies proustiennes*, Oxford / Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Wien, Peter Lang, 2013.
- VIDOTTO, Ilaria, *Les comparaisons en comme dans À la recherche du temps perdu. Étude stylistique*, Thèse dirigée par les Professeurs Maria Chiara Gnocchi et Luc Fraisse (co-tutelle entre l’Università degli Studi di Bologna et l’Université de Haute-Alsace), soutenue à l’Université de Bologne, le 20 avril 2018, p. 285-286.
- WADA, Akio, « Proust et la Normandie baudelairienne », *Bulletin Marcel Proust*, 54, 2004, p. 115-125.

- WADA, Eri, « L'évolution stylistique de Marcel Proust à travers la traduction des ouvrages de John Ruskin : son emploi des images », in *Equinoxe*, n° 14, 1997, « Gustave Flaubert », p. 106-133.
- WATT, Adam, « “Un assemblage composite” : perception and grafting in *Du côté de chez Swann* », *Proust and the visual*, éd. N. Aubert, Cardiff, University of Wales Press, 2013, p. 27-46.
- WATT, Adam, « “Un dialogue de sourds” : Proust et ses premiers traducteurs britanniques (Scott Moncrieff, Schiff) », *Fabula / Les colloques, Proust : dialogues critiques*, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document2183.php>, page consultée le 11 décembre 2018.
- WATT, Adam, « The sign of the Swan in Proust's *À la recherche du temps perdu* », *French Studies*, 59, 2016, p. 326-337.
- WHITWORTH Art Gallery, *Marcel Proust. An exhibition of manuscripts, books, pictures and photographs*, Exhibition Catalogue, Manchester, Withworth Art Gallery, 1956.
- WILMET, Marc, « Marcel Proust : du côté de la grammaire », *Le Français Moderne*, 1972, 2, p. 127-146.
- WILSON, Claudine, « Marcel Proust as a lover of language », *The French Quarterly*, 10, June 1928, p. 57-70.
- WISE, Pyra, « Proust et la “langue poilue” », in *Proust écrivain de la Première Guerre mondiale*, éd. Ph. Chardin et N. Mauriac Dyer, avec la collaboration de Y. Murakami, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2014, p. 51-66.

AUTRES OUVRAGES CONSULTÉS

- ADAM, Jean-Michel, *Le style dans la langue. Une reconvention de la stylistique*, Lausanne, Delachauxet Niestlé, 1997.
- ARISTOTE, *Rhétorique*, III, éd. M. Dufour et A. Wartelle, Paris, Les Belles Lettres, 2011.
- AYRES-BENNETT, Wendy, « Les ailes du temps et la plume du “remarqueur” : la tradition puriste au XIX^e siècle », *Romantisme*, n° 86, 1994, numéro spécial : *Langue et idéologie*, p. 33-46.
- BARILIER, Etienne, *Ils liront dans mon âme. Les écrivains face à Dreyfus*, Carouge/Genève, Éditions Zoe, 2008.
- BAUDELAIRE, Charles, *Œuvres Complètes*, éd. Claude Roy et Michel Jamet, Paris, Laffont, 1980.

- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions. John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BERNARDELLI, Giuseppe, « L'«École Décadente». Aspetti del costume letterario parigino di fine Ottocento », *Contributi dell'Istituto di filologia moderna. Serie francese*, t. 8, 1975, p. 262-299.
- BERNARDELLI, Giuseppe, *Simbolismo francese : storia di un concetto*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1978.
- CANDAU, Joël, et WATHELET, Olivier, « Les catégories d'odeur en sont-elles vraiment ? », *Langages*, 181, 2011, 1, p. 37-52.
- CÉLINE, Louis-Ferdinand, « Ma grande attaque contre le Verbe », in *Le style contre les idées : Rabelais, Zola, Sartre et les autres*, Paris, Éditions Complexe, 1987.
- CIGADA Sergio, *Charles Baudelaire : anthropologie et poétique*, in *Études sur le Symbolisme*, éd. G. Bernardelli et M. Verna, trad. it. G. Grata, EduCatt, Milano 2011, p. 1-42.
- CIGADA, Sergio, « Introduction à *Les déliquescentes. Poèmes Décadents d'Adoré Floupette* », in *Études sur le Symbolisme*, éd. G. Bernardelli et M. Verna, trad. it. G. Grata, EduCatt, Milano 2011, p. 43-61.
- CONTINI, Gianfranco, « Una Lettura su Michelangelo » (1937), in *Esercizi di lettura*, Torino, Einaudi, 1974, p. 242-258.
- COURTELINE, Georges, *Les gaîtés de l'escadron*, Édition contemporaine Paris, Flammarion, 1971.
- DÄLLENBACH, Lucien, *Le récit spéculaire. Essais sur la mise en abyme*, Paris, Seuil, 1977.
- DELEUZE, Gilles, *Critique et clinique*, Paris, Éditions de Minuit, 1993.
- DOMBI, Erzebét, « On the semantic basis of Synaesthesia », *Revue Roumaine de Linguistique*, 16, 1971, p. 47-52.
- Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, Version électronique.
- GRÉSILLON, Almuth, *Éléments de critique génétique*, Paris, PUF, 1994.
- GROUPE MU, *Rbétorique générale*, Paris, Larousse, 1970.
- HOUGH, Graham, *Style and stylistic*, London, Routledge & K. Paul, 1969.
- JENNY, Laurent, « Le Style » (2011), in *Méthodes et problèmes. Cours d'initiation aux méthodes et problèmes de littérature française moderne*, éd. Laurent Jenny, Département de Français Moderne, Université de Genève, en ligne : https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/pdf/14-Le_Style.pdf, consulté le 18 octobre 2018.
- JESPERSEN, Otto, *The Philosophy of Grammar* (London, 1924), Chicago, University of Chicago Press, 1992.
- MALLARMÉ, Stéphane, « Variations sur un sujet. Le Mystère, dans les Lettres », *La revue Blanche*, 1^{er} septembre 1896, p. 214-218 ; aujourd'hui in *Œuvres*

- complètes* (« La syntaxe »), éd. critique par B. Marchal, Paris, Gallimard, 2003, t. 2, p. 229-234.
- MALLARMÉ, Stéphane, *Les mots anglais*, in *Œuvres complètes*, éd. critique par B. Marchal, Paris, Gallimard, 2003, t. 2, p. 939-1100.
- MALLARMÉ, Stéphane, *Œuvres complètes*, éd. critique par B. Marchal, Paris, Gallimard, 1998, 2003, 2 t.
- MANCAȘ, Michaela, « La synesthésie dans la création artistique de Mihail Eminescu, T. Arghezi et M. Sadoveanu », *Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, 1, 1962, p. 57-82.
- MARKS, Lawrence E., *The unity of the senses : Interrelations among the modalities*, New York, Academic Press, 2014.
- MAZZEO, Marco, *Storia mentale della sinestesia*, Macerata, Quodlibet, 2005.
- MERLEAU-PONTY Maurice, *Résumés de cours. Collège de France 1952-1960*, Paris, Gallimard, 1968.
- MESCHONNIC, Henri, *De la langue française : essai sur une clarté obscure*, Paris, Hachette, 1997.
- MICHELET, Jules, *La Mer*, Paris, Calman-Lévy, 1892.
- MOTTA UBERTO, « "Mettre de l'ordre dans la vie". L'expérience de Gianfranco Contini », *Nouvelle Fribourg*, 1, juin 2015. URL : <http://www.nouvellefribourg.com/universite/mettre-de-lordre-dans-la-vie-lexperience-de-gianfranco-contini/>.
- PAISSA, Paola, « Des synesthésies pour dire l'écoute. Analyse contrastive d'un corpus de presse spécialisée : la haute fidélité en français et italien », *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2002, 1-2, p. 85-175.
- PAISSA, Paola, *Analisi contrastiva delle sinestesia lessicalizzate nel codice italiano e francese*, Brescia, La Scuola, 1995.
- PAISSA, Paola, *La sinestesia. Storia e analisi del concetto*, Brescia, La Scuola, 1995.
- PHILIPPE, Gilles, *Le français, dernière des langues : histoire d'un procès littéraire*, Paris, PUF, 2010.
- PRAZAN, Michaël, *L'écriture Génocidaire. L'antisémitisme, en style et en discours, de l'Affaire Dreyfus au 11 septembre 2001*, Paris, Calman-Lévy, 2005.
- RÉGNIER, Henri de, *Nos rencontres*, cit. in *Deux pièces symbolistes*. QUILLARD, Pierre, *La fille aux mains coupées*, et C. Van Lerberghe, *Les Fleureurs*, éd. Jeremy Whistle, Exeter, University of Exeter, 1976.
- RICCEUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- RIVAROL, Antoine de, *De l'Universalité de la langue Française*, Sujet proposé par l'Académie de Berlin, 1797, Paris, Cocheris, 1797.
- RUSKIN, John, *La Bible d'Amiens*, traduction, notes et préface par M. Proust, Paris, Mercure de France, 1904.
- RUSKIN, John, *Les peintres modernes. Le paysage*, traduction et annotations par Émile Cammaerts, Paris, Laurent, 1928.

- RUSKIN, John, *Sésame et les Lys. Des Trésors des Rois. Des Jardins des Reines*, traduction, notes et préface par M. Proust, Paris, Mercure de France, 1906.
- RUSKIN, John, *St. Mark's rest*, in *The Works of John Ruskin*, éd. Edward Tyas Cook et Alexander Wedderburn, London, George Allen, 39 vol., 1903-12, vol. 24.
- RUSKIN, John, *The Lamp of Memory*, I, in *The Seven Lamps of Architecture*, London, Smith Elder & Co., 1849.
- STEINER, George *Extraterritorialité. Essai sur la littérature et la révolution du langage*, trad. P.-E. Dauzat, Paris, Hachette, 2002 [*Extraterritorial. Papers on language and the language revolution*, New York, Athenaeum, 1971].
- TESNIÈRE, Lucien, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 1966².
- WEY, Francis, *Remarques sur la langue française au dix-neuvième siècle, sur le style et la composition littéraire*, Paris, Firmin Didot, 1845.

TRADUCTIONS DE LA RECHERCHE
COMMENTÉES DANS L'OUVRAGE

- PROUST, Marcel, *Dalla parte di Swann*, in *Alla ricerca del tempo perduto*, éd. Luciano De Maria, Alberto Beretta Anguissola et Daria Galateria, trad. Giovanni Raboni, Milano, Mondadori, [1983], 1998, édition électronique 2013.
- PROUST, Marcel, *Dalla parte di Swann*, in *Alla ricerca del tempo perduto*, éd. Giovanni Bogliolo, trad. Maria Teresa Nessi Somaini, Milano, Rizzoli, 1985-1994, édition électronique 2012.
- PROUST, Marcel, *Dalla parte di Swann*, in *Alla ricerca del tempo perduto*, éd. Paolo Pinto et Giuseppe Grasso, trad. P. Pinto, Roma, Newton Compton, 1990, édition électronique 2011.
- PROUST, Marcel, *Swann's Way*, trad. Lydia Davis, New York, Penguin Books, 2002.
- PROUST, Marcel, *Swann's Way. Remembrance of things past*, trad. C. K. Scott Moncrieff, New York, Henry Holt & Company, 1922, édition électronique Gutenberg Books, 2009.